

Service of Enthronement of His Holiness the Pope of Alexandria

One of the bishops starts the prayer according to the custom, the lections for 17th of Hathor are read until the Praxis (Acts) and the Synaxarion. Then the priests go out with their censers and the deacons carrying crosses to the Papal residence, where the metropolitans and the bishops are with the one chosen for the patriarchal throne, then the door of the cathedral is locked and the keys are given to one of the archdeacons to stand at the door, waiting for the new Pope when he comes in order to deliver the keys to him.

When the priests and the deacons reach the papal residence, the metropolitans and the bishops should be vested and surrounding the new Pope. Then the Papal entourage proceeds towards the cathedral, preceded by the deacons and the priests and one of the archdeacons walks in front of the senior bishop carrying the Gospel, while sing **ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ... ΩΣΑΝΝΑ**

ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ
ὄρχομενος ἐν ὀνοματί
Κυρίου: πάλιν ἐν

طقس تنصيب قداسة بابا الأسكندرية

يبدأ أحد الأساقفة الصلاة في يوم الأحد كالمعتاد وتقرأ فصول ١٧ هاتور، وبعد تلاوة فصل الإبركسيس (سفر أعمال الرسل) والسكنسار (سير القديسين)، يخرج الكهنة بمجامرهم والشمامسة - وبأيديهم الصلبان - إلى المقر البابوي حيث يكون المطارنة والأساقفة مع المختار للكرسي البابوي ويقفل باب الكاتدرائية وتعطى المفاتيح لأحد رؤساء الشمامسة ليقف ببابها في إنتظار البابا الجديد عند قدومه ليسلمه إياها.

وإذا ما وصل الكهنة والشمامسة إلى المقر، يكون المطارنة والأساقفة بلباسهم الكهنوتي محيطين بالبابا الجديد. ثم يأخذ الموكب البابوي في المسير إلى الكاتدرائية يتقدمهم الشمامسة والكهنة ويسير أمام كبير الأساقفة أحد رؤساء الشمامسة حاملاً الإنجيل، وهم يرنمون **ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ... ΩΣΑΝΝΑ**

Blessed is He who comes in
the name of the Lord; again,

مبارك الآتي باسم
الرب وأيضاً

ὄΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ

Ὡσαννα τῷ υἱῷ
Δαυιδ: παλιν τῷ υἱῷ
Δαυιδ.

Ὡσαννα ἐν τῷ
ὑψίστῳ παλιν ἐν τῷ
ὑψίστῳ.

Ὡσαννα βασιλεῖ τοῦ
Ισραηλ παλιν βασιλεῖ
τοῦ Ισραηλ.

Τὸν ἐρψαλιν ἐνχοῦ
ἡμῶς:

Ἀλληλουϊα Ἄλ
Ἄλ

Πιῶν φα Πεννοῦ†
πε παλιν πιῶν φα
Πεννοῦ† πε.

in the name of the Lord.

Hosanna to the Son of David;
again to the Son of David.

Hosanna in the highest; again in
the highest.

Hosanna to the King of Israel;
again to the King of Israel

Let us chant saying:

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Glory be to our God; again,
glory be to our God.

باسم الرب.

أوصنا لابن داود
وأيضاً لابن داود.

أوصنا في الأعالي
وأيضاً في الأعالي.

أوصنا ملك
إسرائيل وأيضاً
ملك إسرائيل.

فلترتل قائلين:

الليلويا الليلويا
الليلويا

المجد هو لإلهنا
وأيضاً المجد هو
لإلهنا.

And the procession continues until they reach the door of the cathedral, then the archdeacon proceeds to the Pope and delivers the keys to him. His Holiness opens the door saying:

"Open to me the gates of righteousness: that I may go into them, and confess to the Lord: this is the gate of the Lord, the righteous shall enter into it. I shall confess Thee,

ويظل الموكب على هذا النظام حتى يصل إلى باب الكاتدرائية، وهناك يتقدم رئيس الشماسة إلى البابا ويسلمه المفاتيح، فيفتح قداسته الباب ويقول:

"افتحوا لي أبواب البر لكي أدخل وأشكر الرب، لأن هذا هو باب الرب وفيه يدخل الأبرار. أشكرك يارب لأنك إستجبت لي

ὄΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ

Ὡσαννα τῷ υἱῷ
Δαυιδ: παλιν τῷ υἱῷ
Δαυιδ.

Ὡσαννα ἐν τῇ
ὑψίστῃ παλιν ἐν τῇ
ὑψίστῃ.

Ὡσαννα βασιλεῖ τοῦ
Ισραηλ παλιν βασιλεῖ
τοῦ Ισραηλ.

Τὲν ἐρψαλιν ἐνχοῦ
ἡμῶς:

Ἀλληλουϊα Ἄλ
Ἄλ

Πιῶν φα Πεννοῦ†
πε παλιν πιῶν φα
Πεννοῦ† πε.

in the name of the Lord.

Hosanna to the Son of David;
again to the Son of David.

Hosanna in the highest; again in
the highest.

Hosanna to the King of Israel;
again to the King of Israel

Let us chant saying:

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Glory be to our God; again,
glory be to our God.

باسم الرب.

أوصنا لابن داود
وأيضاً لابن داود.

أوصنا في الأعالي
وأيضاً في الأعالي.

أوصنا ملك
إسرائيل وأيضاً
ملك إسرائيل.

فلترتل قائلين:

الليلويا الليلويا
الليلويا

المجد هو لإلهنا
وأيضاً المجد هو
لإلهنا.

And the procession continues until they reach the door of the cathedral, then the archdeacon proceeds to the Pope and delivers the keys to him. His Holiness opens the door saying:

"Open to me the gates of righteousness: that I may go into them, and confess to the Lord: this is the gate of the Lord, the righteous shall enter into it. I shall confess Thee,

ويظل الموكب على هذا النظام حتى يصل إلى باب الكاتدرائية، وهناك يتقدم رئيس الشماسة إلى البابا ويسلمه المفاتيح، فيفتح قداسته الباب ويقول:

"افتحوا لي أبواب البر لكي أدخل وأشكر الرب، لأن هذا هو باب الرب وفيه يدخل الأبرار. أشكرك يارب لأنك إستجبت لي

Lord: for Thou hast heard me, and hast become to me salvation.” (Ps 117: 19-21)

When the door is opened, the bells of the cathedral ring, welcoming the new Pope.

The procession continues in the same order until they reach the sanctuary door, while they sing **ΟΜΟΝΟΣΕΝΗΣ**

وكننت لي منقذاً ومخلصاً.”

وعند فتح الباب تدق أجراس الكاتدرائية مرحبة بالبابا الجديد.

ثم يدخل الموكب إلى الكاتدرائية ويستمر في المسير على النظام السابق حتى يبلغ باب الهيكل والكل يرنم:

ΟΜΟΝΟΣΕΝΗΣ : باب الهيكل والكل يرنم:

ΟΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἦΙΟΣ ΚΕ
ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ:
(ΘΑΝΑΤΟΣ)^σ ἸΠΑΡΧΩΝ
ΚΕ ΚΑΤΑ ΔΕΞΑΜΕΝΟΣ:
ΔΙΑΤΗΝ ἡΜΕΤΕΡΑΝ
σωτηριαν: σαρκωθησε
εκ της αγιας
θεοτοκου κε αι
(Παρθενου Μαριας)^β

(Ατρεπτως)^σ εναν
θρωπισας
οσταυρωθιστε Χριστε
οθεος.

Θανατω θανατον
παθηςας: ις ων της
αγιας τριαδος: συν
λοξασομενος τω
πατρι κε τω αγιω
Πνευματι: σωσον ημας

O Only-begotten Son, and Immortal Logos of God, who for our salvation did accept all (sufferings), Who was incarnate of the Holy Theotokos Mother of God and (Ever-Virgin Mary).

Who, without change, became Man and was crucified, Christ, God.

(Who) Trampled down death by death, One of the Holy Trinity, Who is glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

أبنا الابن الوحيد وكلمة الله الذي لا يموت والقابل كل شئ لأجل خلاصنا. المتجسد من القديسة والدة الإله (الدائمة البتولية مريم).

بغير استحالة المتأنس المصلوب المسيح الإله.

بالموت داس الموت أحد الثالوث القدوس، الممجّد مع أبّ والروح القدس خلصنا.

(ΑΓΙΟΣ)^{στ} ὁ Θεός: ὁ Δι
ἡμᾶς ἀνθρώπος:
γενονώς ἀτρέπτως κε
μινᾶς Θεός

ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ ὁ ἐν
ἀσθενίᾳ τοῦ ὑπερέχον
της ΙΣΧΥΟΣ
ἐπιδίζαμενος

ΑΓΙΟΣ ἀθάνατος
ὁ σταυρωθεὶς δι ἡμᾶς:
ὁ τὸν διὰ σταυρο
θάνατον ὑπομινᾶς
σὰρκι κε διζᾶσως κε
ἐν θανάτῳ γενονώς
ὑπαρχίς ἀθάνατος

ΑΓΙΑ ἑτριάς ἐλεῆσον
ἡμᾶς

Holy God, who being God,
for our sake, became Man
without change.

Holy Mighty, who by
weakness showed forth what
is greater than power.

Holy Immortal, who was
crucified for our sake, and
endured death on the Cross
and accepted it in His flesh,
the Eternal and Immortal.

O Holy Trinity, Have mercy
on us.

قدوس الله الذي
أجلنا صار إنسانا بغير
استحالة وهو الإله.

قدوس القوي الذي
أظهر بالضعف ما هو
أعظم من القوة.

قدوس الذي لا يموت
الذي صلب من أجلنا
وصبر علي موت
الصليب وقبله في
جسده وهو أزلي غير
ماتت.

أيها الثالوث القدوس
ارحمنا.

They all prostrate themselves before
the holy sanctuary.

The Pope stands below the step of
the sanctuary door between two
bishops, while the metropolitans and
the bishops ascend the step of the
sanctuary door and form two rows.
The priests and the deacons occupy
their assigned places.

The senior bishop then says the
Prayer of the Gospel (from the
Liturgy of Saint Gregory)

ويسجد الجميع أمام الهيكل المقدس.

ثم يقف البابا تحت درج باب الهيكل بين
أسقفين ويصعد المطارنة والأساقفة إلى
الهيكل إلى درجة صفين ويأخذ الكهنة
والشماسة مكائهم المخصص.

ثم يتلو كبير الأساقفة صلاة الإنجيل (من
قداس القديس غريغوريوس)

Πατρισταρχίας:
Ω ΔΗΛ.

Πατριάρχων:
Επιπροσευχῆ
σταθεῖτε.

Πατρισταρχίας:
Ἥρην πασι.

Παλαός:
Κε τω πνευματι σου.

Πατριάρχων:
Φησὶ Πάσις Ἰησοῦς
Χριστός Παννοῦτ:
φησὶ ταῖς ἑσπερῶν
ἐπὶ τῶν ἁποστόλων
ἐκείνων ἐβόλῃ
πικροῦ τῆς.

Εὐαγγέλιον:
ἡμεῖς ἐκείνην
ἐκείνην ἐκείνην
ἐκείνην ἐκείνην
ἐκείνην ἐκείνην.

Πατριάρχων:
ἡμεῖς ἐκείνην
ἐκείνην ἐκείνην
ἐκείνην ἐκείνην
ἐκείνην ἐκείνην.

Πατριάρχων:
Προσευχᾶς ὑπερ
τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

Παλαός:

Metropolitan:
Let us pray.

Deacon:
Stand up for prayer.

Metropolitan:
Peace be with all.

People:
And with your spirit.

Priest:
O Master, Lord Jesus
Christ our God, who
sent His saintly,
honored disciples and
holy apostles into all
the world

that they may preach
the Gospel of Your
kingdom and teach all
nations Your true
knowledge.

We ask You, O our
Master, open the ears
of our hearts for
hearing Your Holy
Gospels—

Deacon:
Pray for the Holy
Gospel.

People:

يقول كبير الأساقفة:
صلى.

يقول الشماس:
للصلاة قفوا.

يقول كبير الأساقفة:
السلام للجميع.

يقول الشعب:
ولروحك [أيضاً].

يقول الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع
المسيح إلهنا الذي أرسل
تلاميذه القديسين المكرمين،
وزسله الأَطهار في العالم كله.

ليكرزوا بإنجيل ملكوتك
ويُعَلِّموا كل الأمم معرفتك
الحقيقية.

نسألك يا سيدنا، افتح
أذان قلوبنا لسماع أناجيلك
المقدسة.

يقول الشماس:

صَلُّوا من أجل الإنجيل
المقدس.

يقول الشعب:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

ΟΥΟΣ ΔΟΥΩΝ
ΝΗΙΕΣΘΗΤΗΡΙΟΝ ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ: ΟΥΟΣ
ΜΑΡΕΝΕΡΙΤΕΜΠΩΑ ΝΨΩΠΙ
ΟΥΜΟΝΟΝ ΝΡΕΦΩΤΕΜ:
ΑΛΛΑ ΝΡΕΦΙΡΙ ΟΝ
ΝΝΕΚΟΥΑΖΣΑΖΝΙ ΕΘΟΥΑΒ:
ΚΑΤΑ ΠΤΜΑΤ ΜΦΝΟΥΤ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ.

ΦαΙ ΕΤΕΚΣΜΑΡΩΟΥΤ
ΝΕΜΑΦ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΦΤΑΝΣΟ ΟΥΟΣ
ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ: ΤΝΟΥ
ΝΕΜ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ
ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

And after that he delivers the nomination to one of the archdeacons, who reads it from the pulpit.

Then the senior bishop enters into the sanctuary and sits on the throne, surrounded by the metropolitans and the bishops according to their ranks.

THE NOMINATION

In the name of the father and the son and the Holy Spirit, the Holy undivided Trinity, One God, our God we the Orthodox Christians; in Whom we hope till the last breath and unto Whom we send up unto the highest the glory and the honour, forever.

Lord have mercy.

Priest:

and open the senses of our souls. And may we be worthy not only to be hearers but be acting also according to Your holy commandments through the good will of God, Your good Father.

Through whom You are blessed, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

ياربُ ارحم.

يقول الكاهن:

وافتح حواسَ نفوسنا، ولنستحق أن نكونَ ليس فقط سامعينَ، بل عاملينَ أيضاً بأوامركَ المقدسة، كمسرة الله أبيك الصالح.

هذا الذي أنتَ مباركٌ معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ كليها. آمين.

وبعدها يسلم التزكية لأحد رؤساء الشماسية يتلوها من فوق الإنبل (المنبر)

ثم يدخل كبير الأساقفة إلى الهيكل ويجلس على السترونس وحوله المطارنة والأساقفة عن يمينه ويساره كرتهم.

التزكية

باسم الآب والابن والروح القدس، الثالث القدوس غير المفترق، الإله الواحد، إلهنا نحن المسيحيين الأرثوذكسين، نتكل عليه إلى النفس الأخير، ونرسل إليه في الأعالي المجد والإكرام إلى الأبد.

We the metropolitans and the bishops and the priests and the deacons and all the Christ loving congregation of the cities of Alexandria and Cairo and all the region of Egypt, and the city of our God, Jerusalem, and all the countries of Africa, Asia, Europe, North America, South America, and Australia. When the calamity befell us and we became orphans, when the triple blessed Pope Shenouda III of thrice blessed memory departed us to the heavenly chambers; him who has received all the holy promises, and departed to God whom he loved, and heard from Him that voice full of joy saying unto him: "Well done, good and faithful servant, enter into the joy of your Master." When we became orphaned and the holy Church of God became a widow; this which he had shepherded with his teachings, we entreated the Most High to guide us to whom would be worthy of the great archpriesthood, that he may shepherd us in the way of the Lord, and guide us to the haven of salvation, so with gift from on high and the election of the Holy Spirit, We have all agreed with one heart and elected the God fearing Abba Tawadros, general bishop of Albehera,

نحن المطارنة والأساقفة والكهنة والشمامسة وكل الشعب المحب للمسيح بمدينةني الأسكندرية والقاهرة وأقاليم مصر جميعاً ومدينة إلهنا أورشليم "القدس" وسائر بلاد أفريقيا وآسيا وأوروبا وأمريكا الشمالية وأمريكا الجنوبية وأستراليا، عندما حلت بنا جائحة اليتيم بانتقال الطيب الذكر مثلث الرحمات البابا الأنبا شنوده الثالث إلى الأقدار السماوية، الذي نال جميع المواعيد المقدسة ومضى إلى الله الذي أحبته فسمع منه ذاك الصوت المملوء فرحاً القائل: نعماً أيها العبد الصالح الأمين، أدخل إلى فرح سيدك: عندما تيتمنا وترملت كنيسة الله المقدسة التي كان يرعاها بتعاليمه، تضرعنا إلى العلي أن يرشدنا إلى من هو جدير برياسة الكهنوت العظمى، ليرعانا في طريق الرب ويهديننا ميناء الخلاص، فبمنحة علوية واختيار الروح القدس، إتفقنا جميعاً بطيب قلب فإنتخبنا المتعبد لله الأنبا تواضروس الأسقف العام بالبحيرة، من رهبان دير الأنبا بيشوي، بابا وبطريك ورئيس أساقفة للكرسي الرسولي كرسي القديس مرقس

from the monks of St. Pishoy monastery as Pope and Patriarch and Archbishop for the Apostolic See, the See of Saint Mark the Evangelist of Egypt, Nubia, Sudan, Pentapolis, and all the regions of the See in Africa, Asia, Europe, North America, South America, and Australia. We have elected him because he is God fearing, hospitable, adorned by knowledge and understanding, pure, diligent in publishing the evangelical percepts, well in governing, watchful in the preservation of the rites and the traditions of the Church. We have crowned him as principal shepherd, Pope and Patriarch of the holy Church of God, to shepherd us in compassion and meekness. Therefore we have inscribed this nomination and signed it, giving thanks unto the Holy Trinity, the father, the Son and the holy spirit. Amen.

Following this, the metropolitans and the bishops shall descend from the throne and shall stand before the altar in order to install the Pope, and the elected one shall kneel before the altar. The senior bishop shall pray the Prayer of Thanksgiving:

Πατρισταρχος:

Metropolitan:

الإنجيلي كاروز الديار المصرية والنوبة والسودان وخمس المدن الغربية وسائر أقاليم الكرازة بأفريقيا وآسيا وأوربا وأمريكا الشمالية وأمريكا الجنوبية وأستراليا، وقد وقع إختيارنا عليه، لأنه رجل متعبد لله، محب للغرباء، معلم طاهر، مجمل بالفهم والمعرفة، مجد في نشر تعاليم الإنجيل، حسن التدبير، ساهر على حفظ طقوس الكنيسة وتقاليدها، وتوجناه رأس رعاة وبابا وبطيركاً لبيعة الله المقدسة، لكي يرعانا بالرفقة والوداعة.

ولهذا سطرنا هذه التزكية، ووقعنا عليها مقدمين الشكر للثالوث الأقدس الأب والإبن والروح القدس - آمين.

وبعد ذلك ينزل المطارنة والأساقفة من على السترونس ويقفون أمام المذبح لتنصيب البابا فيجثو المختار على ركبته أمام الهيكل، ثم يقول كبير الأساقفة صلاة الشكر:

يقول كبير الأساقفة:

ΨΑΛΛ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:
Επιπροσευχῆ
σταῦντε.

Πινητροπολιτης:
Ἰρηνῆ πασι.

Πιλαος:
Κε τω πνευματι
σου.

Πινητροπολιτης:
Μαρενωπελμοτ
ἵπτοτϥ
ἠπιρεφερπεθῆανεϥ
ογοε ἠηῆαντ; Φνοϥ†
Φιωτ ἠΠενβοις ογοε
Πεννοϥ† ογοε
Πενσωτηρ Ιησοϥ
Πιχηριστοε.

Χε αφερκεπαζιν
εχων: αφερβοηθιν
ερον: αφαρεε ερον:
αφωπτεν εροϥ αϥ†ασο
ερον: αϥ†τοτεν
αφεντεν ψα εερηι
εταιοϥνοϥ θα.

Πθοϥ οη μαρεν†εο
εροϥ εοπωε ἠτεϥαρεε
ερον: εην παιεεοϥ
εοϥαε φαι νεμ
νιεεοϥ τηροϥ ἠτε
Πενωνε: εην ειρηνῆ
νιβεν: ἠχε
Πιπαντοκρατωρ Πβοις
Πεννοϥ†.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:
Προσευχασεε.

Let us pray.

Deacon:
Stand up for prayer.

Metropolitan:
Peace be with all.

People:
And with your spirit.

Metropolitan:
Let us give thanks to the
beneficent and merciful
God, the Father of our
Lord, God, and Savior
Jesus Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us,
and has brought us to
this hour.

Let us also ask Him, to
guard us in all peace
this holy day and all the
days of our life, the
Pantocrator, the Lord
our God.

Deacon:
Let us pray.

صَلِّ.

يقول الشمساس:
للصلاة قفوا.

يقول كبير الأساقفة:
السلام للكل.

يقول الشعب:

ولروحك [أيضاً].

يقول كبير الأساقفة:

فلنشكر صانع الخيرات،
الرحومَ الله أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعانتنا وحفظنا
وقبلنا إليه وشفق علينا
وعضدنا وأتى بنا إلى هذه
الساعة.

هو أيضاً فلنسأله
أن يحفظنا في هذا
اليوم المقدس، وكل
أيام حياتنا بكل سلام،
ضابط الكل الربّ إلهنا.

يقول الشمساس:
صلُّوا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιμτροπολιτης:

Φηνη Πβοις Φνου†
πιπαντοκρατωρ:
Φιωτ μΠενβοις ουοζ
Πεννου† ουοζ
Πενσωτηρ Ιησους
Πιχριστος.

Τενωεπεμοτ ητοτκ
κατα ζωβ νιβεν νεμ
εοβε ζωβ νιβεν νεμ
ξεν ζωβ νιβεν.

Χε ακερσκεπαζιν
εχων: ακερβοηοιν
ερον: ακαρεζ ερον:
ακωοπτεν ερον:
ακ†ασο ερον:
ακ†τοτεν ακεντεν
ωα εερηι εταιουνου
θαι.

Πιδιακων:

Τωβε ζινα ητε
Φνου† ναι ναν:
ητεφωνεζητ θαρων:
ητεφσωτεμ ερον:
ητεφερβοηοιν ερον:
ητεφβι ηνι†εο νεμ
νιτωβε ητε ηνεθουαβ
ηταφ: ητοτου εερηι
εχων επιαγαθον
ηχου νιβεν: ητεφχα
νεννοβι ναν εβοζ.
ητεφαρεζ επωνηξ νεμ
ηταζο ερατφ μπενιωτ
ετταιουντ ηαρχιερευς
παπα αββα Ταωαδροσ
νεμ νεφκεφφηρ
ηλιτορρσοσ νενιω†

People:

Lord have mercy.

Metropolitan:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ,

we thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God may have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times; and forgive us our sins,

and to keep for us and upon us the life and standing of our honored father, the archpriest, Pope Abba Tawadros, and his partners in the

يقول الشعب:

يارب ارحم.

يقول كبير الاساقفة:

أها السيد الرب الإله
ضابط الكل، أبو ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال،
ومن أجل كل حال، وفي كل
حال.

لأنك سترتنا وأعتننا
وحفظتنا، وقبلتنا إليك،
وشفقت علينا وعضدتنا
وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

يقول الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله،
ويتراءف علينا، ويسمعنا،
ويعيننا، ويقبل إليه سؤالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين،

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة
وقيام أبينا المكرم البابا
البيطريك الأنبا تواضروس

ἡΜΗΤΡΟΠΟΛΗΤΗΣ ΝΕΜ
ΝΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΗΕΤΧΗ
ΝΕΜΑΝ ΝΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιμντροπολιτης:

ΕΘΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ
ΟΥΟ ΤΕΝΤΩΒΕ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΟ
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΜΗΙΟ ΝΑΝ
ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ
ἡΠΑΙΚΕΕΖΟΟΥ ΕΘΟΥΑΒ
ΦΑΙ: ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥ
ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΩ:
ΩΕΝ ΖΙΡΗΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
ΤΕΚΡΟΤ.

ΦΘΟΝΟΟ ΝΙΒΕΝ:
ΠΙΡΑΟΜΟΟ ΝΙΒΕΝ:
ΕΝΕΡΖΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ
ΠΣΑΤΑΝΑΟ: ΠΣΟΒ ΝΙ ΝΤΕ
ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΥ: ΝΕΜ
ΠΤΩΝΩ ΕΠΩΩΙ ΝΤΕ
ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΧΗΠ ΝΕΜ
ΝΗΕΘΟΥΩΝΩ ΕΒΟΛ.

ἀλιτων εβολεζαρων.

ΝΕΜ ΕΒΟΛΕΖΑ ΠΕΚΛΑΟΟ
ΤΗΡΩ.
ΝΕΜ ΕΒΟΛΕΖΑ
ΤΑΙΕΚΚΛΗΟΙΑ ΘΑΙ.
ΝΕΜ ΕΒΟΛΕΖΑ ΠΑΙΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ ΦΑΙ.

[apostolic] liturgy, our
fathers the
metropolitans and the
bishops assembled with
us; and forgive us our
sins

People:

Lord have mercy.

Metropolitan:

Therefore, we ask and
entreat Your goodness,
O Lover of Mankind,
grant us to complete this
holy day and all the
days of our life in all
peace with Your fear.

All envy, all temptation,
all the work of Satan,
the counsel of wicked
men and the rising up of
enemies, hidden and
manifest,

Take them away from
us

and from all Your
people,

And from this church

and from this, Your
holy place.

وشركائه في الخدمة
[الرسولية] أبائنا المطارنة
والأساقفة المجتمعين معنا،
ويغفر لنا خطايانا

يقول الشعب:

يا ربُّ ارحم.

يقول كبير الأساقفة:

من أجل هذا نسأل
ونطلبُ من صلاحك يا
محبَّ البشرِ، امنحنا أن
نكتمل هذا اليومَ المقدسِ،
وكلَّ أيام حياتنا بكلِّ سلامٍ
مع خوفك.

كلَّ حسدٍ وكلَّ تجرِبَةٍ
وكلَّ فعلِ الشيطانِ،
ومؤامرة الناسِ الأشرارِ،
وقيامِ الأعداءِ الخفيينِ
والظاهرينِ.

انزعها عنَّا.

وعن سائرِ شعبيكَ.

وعن هذه الكنيسةِ.

وعن موضعك المقدس هذا.

ΗΝ ΔΕ ΕΘΗΑΝΕΥ ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΕΡΝΟΦΡΙ ΣΑΖΝΙ
 ΰΜΩΟΥ ΝΑΝ: ΧΕ ΝΘΟΚ
 ΠΕ ΕΤΑΚΤΪ ΰΠΙΕΡΨΙΩ
 ΝΑΝ: ΕΞΩΜΙ ΕΧΕΝ
 ΝΙΖΟΦ ΝΕΜ ΝΙΒΪΛΗ: ΝΕΜ
 ΕΧΕΝ ΤΧΟΜ ΤΗΡΣ ΝΤΕ
 ΠΙΧΑΧΙ.

But those things which
 are good and profitable
 do provide for us, for it
 is You who have given
 us the authority to tread
 on serpents and
 scorpions, and upon all
 the power of the enemy.

أما الصالحات والنافعات
 فارزقنا إياها لأنك أنت
 الذي أعطيتنا السلطان
 أن ندوس على الحيات
 والعقارب وعلى كل قوة
 العدو.

ΟΥΟΖ ΰΠΕΡΕΝΤΕΝ
 ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟC:
 ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΑ
 ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.
 ΒΕΝ ΠΙΕΜΟΤ ΝΕΜ
 ΝΙΜΕΤΨΕΝΗΤ ΝΕΜ
 ΤΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ
 ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ:
 ΠΕΝΒΟΙC ΟΥΟΖ
 ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
 ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗCΟΥC
 ΠΙΧΡΙCΤΟC.

And lead us not into
 temptation, but deliver
 us from the evil one,

ولا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ
 لَكِن نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΟΤΦ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
 ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
 ΤΪΡΟCΚΥΝΗΣΙC:
 ΕΡΪΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΦ:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
 ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΦΤΑΝΪΟ
 ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC
 ΝΕΜΑΚ.

by the grace,
 compassions, and love-
 of-mankind, of Your
 only-begotten Son, our
 Lord, God, and Savior
 Jesus Christ.

بالنعمة والرأفات
 ومحبة البشر اللواتي
 لاينك الوحيد ربنا
 وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΟΥ
 ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ
 ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ:
 ΑΜΗΝ.

Through whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the
 worship are due unto
 You, with Him and the
 Holy Spirit, the Giver of
 Life, Who is of one
 essence with You,

هذا الذي من قبليه
 المجد والكرامة والعرز
 والسجود تليق بك
 معه، ومع الروح
 القدس المحيي المساوي
 لك.

now and at all times
 and unto the age of all
 ages. Amen.

الآن وكل أوانٍ وإلى دهرٍ
 الدهور كلها. آمين.

and then they offer incense saying the
 Prayer of the Morning Incense, then shall

ويرفع البخور بأوشية بخور باكر

this prayer be said:

O Lord, God of powers, Who made us worthy of this service, Who has exalted the understanding of mankind, who searches the hearts and the reins. Hear us according to the multitude of Your compassions, and cleanse us from the stains of the body and the spirit. Tear asunder the cloud of our sins and our iniquities, even as You disperse the mist. Fill us with Your divine power, and the grace of Your Only Begotten Son, and the working of Your Holy Spirit. Make us worthy of this ministry, the ministry of the New Covenant, that we may worthily exalt Your holy Name and arise for serving Your holy mysteries, and suffer us not to be partakers of other men's sins, but rather blot out our sins. Grant, o our master that we walk not in crooked paths, but rather grant us wisdom that we may utter that which is seemly. We come nigh unto You and we supplicate You that You kindle the grace of the archpriesthood on Your servant Abba Tawadros, who stands here to be filled with Your heavenly gifts. For You are Good and plenteous in mercy unto all who call upon You, and your authority is mighty, together with Your Only Begotten Son and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of ages. Amen.

وبعدها تقال هذه الصلاة:

أيها الرب إله القوات الذي أهلنا لهذه الخدمة المقدسة، الذي رقى أفهام بني البشر. فاحص القلوب والكلى: إستجب لنا بكثرة رأفاتك، وطهرنا من دنس الجسد والروح. مزق سحابة خطايانا وأثامنا كما تمزق الضباب، أملأنا من قوتك الإلهية، ونعمة ابنك الوحيد وفعل روح القدس. اجعلنا جديرين بهذه الخدمة، خدمة العهد الجديد. لكي نستطيع باستحقاق أن نعظم إسمك القدس ونقف لخدمة أسرارك المقدسة، ولا تدعنا نشترك في خطايا آخرين بل أمح خطايانا، وإمنحنا يا سيدنا ألا نسلك طرقاتاً معوجة، بل هبنا معرفة لننطق بما يليق ونقترب منك، ونضرع إليك أن تضرم نعمة رياسة الكهنوت العليا على عبدك الأنبا توادروس الواقف ها هنا ليتمتلي من مواهبك السماوية، لأنك صالح كثير الرحمة لكل طالبك وسلطانك قوي مع ابنك الوحيد والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Then shall the Archdeacon say the following Litany:

Let us all say Lord hear us and have mercy upon us

Chanters:

Lord have mercy

Archdeacon:

For the sake of the rule of peace in the One Holy Catholic and Apostolic Church of God, and the salvation of the congregation of God, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

Chanters:

Lord have mercy

Archdeacon:

For the sake of the forgiveness of our sins and iniquities, and our deliverance from all necessity and all rebuke, and from all affliction and the rising up of enemies and nations, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

Chanters:

Lord have mercy

Archdeacon:

O Lord save Thy people, bless Your Fatherly inheritance, visit the world with Your mercy and compassion: Raise the

ثم يقول رئيس الشماسة الطلبات الآتية:

ننقل جميعاً استجب لنا يارب وارحمنا

المرتلون:

يارب ارحم

رئيس الشماسة:

من أجل سيادة السلام في بيعة الله المقدسة الواحدة الجامعة الرسولية، وخلص شعب الله، نضرع إليك يارب استجب لنا وارحمنا

المرتلون:

يارب ارحم

رئيس الشماسة:

من أجل مغفرة خطايانا وأثامنا، ونجاتنا من كل شدة ورجز، ومن كل محنة ومن قيام الأعداء والأمم، نتوسل إليك يارب أن استجب لنا وارحمنا

المرتلون:

يارب ارحم

رئيس الشماسة:

خلص يارب شعبك، بارك ميراثك الأبوي، وافتقد العالم برحمتك

status of the Christians by the power of Your life-giving Cross. Turn your face away from our sins: blot out the handwriting of our iniquities, through the intercession of the holy Mother of God the Virgin Mary and Saint Mark the Evangelist and all the saints, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

Chanters:

Lord have mercy

Archdeacon:

That You may forgive us every sin, voluntary or involuntary, that you may receive our supplication, and send God's mercy and compassion upon us all, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

Chanters:

Lord have mercy

Archdeacon:

That You may kindle Your Holy Spirit in Your servant Tawadros, that You have chosen for the high-priesthood, through the prayer that we offer to You, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

Chanters:

ورأفتك: ارفع شأن المسيحيين بقوة صليبك المحيي، واصرف وجهك عن خطايانا: امح صك أثامنا، بشفاعته والدة الإله القديسة العذراء مريم والقديس مارمرقس الإنجيلي وجميع القديسين، نضرع إليك يارب استجب لنا وارحمنا

المرتلون:

يارب ارحم

رئيس الشممامسة:

من أجل أن تغفر لنا كل خطية طوعية وقهرية، وأن تقبل طلبتنا وترسل رحمة الله ورأفته إلينا جميعاً، نبتهل إليك يارب استجب لنا وارحمنا

المرتلون:

يارب ارحم

رئيس الشممامسة:

من أجل أن تضرم روحك القدوس في عبدك الأنبا تواضروس الذي اخترته لرياسة الكهنوت العليا بالصلاة التي نقدمها إليك، نبتهل إليك يارب استجب لنا وارحمنا

المرتلون:

يارب ارحم

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Then the senior bishop shall say this prayer:

O Master, Lord, the Pantocrator, God of all, the Father of mercies, and the God of all comfort, You are the protector of the shepherd and the flock. You are the invincible Power. You are the Helper and the Physician and the deliverer and the Fence and the Stability and the Hope and the Refuge and the Grace and the Resurrection and the Life. You are He Who has reconciled us and saved us through His Blood, Who abides for us forever. Strengthen us, protect us, guard us, be vigilant towards us. For You are the Prince of princes and the Lord of lords. The Master of masters and the King of kings. Kindle in Your servant Abba Tawadros grace, accord him wisdom that he may shepherd Your Church in purity and righteousness. For Yours is the power and the glory with Your Good Father and the Holy Spirit, now and at all times and unto the age of ages. Amen.

The archdeacon says:

Let us entreat the Lord

Chanters:

Lord have mercy

يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم

ثم يقول كبير الأساقفة:

أيها السيد الرب ضابط الكل رب الجميع، مصدر الرأفات وإله كل عزاء، أنت حافظ الراعي والرعية، أنت القوة المنيعة، أنت المعين والطبيب والمنجي والسور والثبات والرجاء والملجأ والنعمة والحياة والقيامة، أنت الذي صالحنا وخلصنا بدمه الكائن لنا كلنا إلى الأبد. قونا. احفظنا. نجنا. احرسنا. اسهر علينا، لأنك رئيس الرؤساء، ورب الأرباب. وسيد السادة. وملك الملوك. اضرم في عبدك الأنبيا تواضروس النعمة، وهبه الحكمة ليرعى بيعتك بطهر وعدل، لأن لك القوة والمجد مع أبيك الصالح والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور – آمين

يقول كبير الشماسة:

من الرب نطلب

المرتلون:

يارب ارحم

The archdeacon shall say this hymn:

The divine grace that heals illnesses and perfects all imperfections and gathers the dispersed, and cares for the holy Church of God, has guided us to the knowledge of the God fearing Abba Tawadros, that we may erect him Pope and Patriarch and Archbishop of Alexandria, Cairo and all the region of Egypt and the rest of the See of Saint Mark, instead of the tippel blessed Pope Abba Shenouda III, who reposed in blessed old age. May the grace of the Holy Spirit be kindled in him. Let us all say: Lord have mercy.

Chanters:

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

The senior bishop says:

Yea, Lord, kindle in the calling of the archpriesthood. May he be worthy to shepherd Your people with purity and righteousness, and win the portion of the saints. Through the mercies of Your Only Begotten Son, our Lord Jesus Christ, with Whom You are blessed together with the Holy Spirit Who is co-essential

يقول رئيس الشماسة هذه الترنيمة:

النعمة الإلهية التي تشفي الأمراض وتكمل النقص وتجمع المتفرقين. وتعني بكنيسة الله المقدسة، قد أرشدتنا إلى معرفة المتعبد لله الأنبا تواضروس، لنقيمه باباً وبطريكاً ورئيس أساقفة على مدينتي الأسكندرية والقاهرة وكل أقاليم مصر وسائر الكرازة المرقسية، عوضاً عن مثلث الرحمات البابا الأنبا شنوده الثالث الذي نتيج في شيخوخة مباركة، وارتحل إلى الله. فلنصل إذن متوسلين إلى رب النعمة، لتضرم فيه نعمة الروح القدس، ولنقل جميعاً يارب ارحم.

المرتلون:

يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم

ثم يقول كبير الأساقفة:

نعم يارب اضرم فيه دعوة رياسة الكهنوت العليا، ليكون مستحقاً أن يرى شعبك بطهر وبر، ويفوز بنصيب القديسين بمراحم ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، الذي تباركت معه، والروح القدس المساوي لك، الآن وكل أوان وإلى

with You, now and at all times and unto
the age of ages. Amen.

Πατριστασις:
Ἥρινη πᾶσι.

Πατριστασις:
Κε τω πνευματι
σου.

The archdeacon says:

Stand aright, stand in purity, stand
with reverence, stand with fear and
calmness and let us all say: Lord
have mercy.

Chanters:

Lord have mercy, Lord have mercy,
Lord have mercy.

The archdeacon says:

All ye fathers, the metropolitans and
the bishops gathered (here) pray, all
of you for our father, elected by God.

The senior bishop says this prayer:

O Master, Lord the Pantocrator, the
eternal, the Father of mercies, and the
God of all comfort, The Father of our
Lord, God and Saviour Jesus Christ. Who
has created all things by His power and
wisdom and counsel. Who has confirmed
the foundation of the world. O God Who
knows all things before they be, Who has
crowned His saints with unfading crowns.
Who has put His fear into the hearts of
all His creation that they may be subject

Metropolitan:
Peace be with all.

People:
And with your spirit.

دهر الدهور – آمين.

ثم يقول كبير الأساقفة:
السلام للكّل.

يقول الشعب:

ولروحك [أيضاً].

ثم يقول رئيس الشماسية:

قفوا حسناً، قفوا بطهارة، قفوا بوقار.
قفوا بخوف وهدوء ولنقل جميعاً يارب
ارحم

المرتلون:

يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم

ثم يقول رئيس الشماسية:

أيها الآباء المطارنة والأساقفة المجتمعون
صلوا جميعاً لأبينا المختار من الله

فيقول كبير الأساقفة الصلاة الآتية:

أيها السيد الرب ضابط الكل الأزلي مصدر
كل الرأفات وإله كل عزاء. أبو ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح، الذي خلق جميع
الأشياء بقوته وحكمته ومشورته، وثبت
أسس المسكونة. اللهم العارف كل الأشياء
قبل تكوينها، الذي كلل قديسيه بأكاليل لا
تبلى، الذي جعل خوفه على قلوب خليقته

to His might. Who has granted us the true knowledge, that we may know the Spirit of His Goodness. Who has enlightened His Church with his ineffable Light. Who Chosen Abraham His friend unto the inheritance of faith. Who has translated his elect Enoch into the treasures of light because he pleased Him. Who granted Moses meekness and Aaron the perfection of the priesthood. Who anointed kings and princes that they may judge Your people in justice. Who has not left His holy heavenly altar without a minister, since the foundation of the world. Who has erected His priests in His Church, that they may serve His Holy Name. We ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, for your servant Abba Tawadros, whom You have chosen to be an archbishop in Your Church, that he may be a prince and a shepherd of Your people. Lift up the light of Your countenance upon him that his heart might be enlightened by the fountain of Your glory, and that he may know Your divine mysteries. Kindle in him the gifts of Your Holy Spirit, the Spirit of Truth, the Spirit of perfection, the Paraclete, Whom You have given to Your holy apostles and pure prophets. Kindle in him, O Lord the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and power, the spirit of knowledge and piety. O God, fill him with Your fear, that he may judge Your people with uprightness

لتخضع لعزته، وأنعم علينا بضمهم حقيقي، لتعرف روح صلاحه وأضاء كنيسته بنوره غير الموصوف، واختار إبراهيم خليله لميراث الإيمان، ونقل أخنوخ صفته إلى كنوز النور لأنه أرضاه، ووهب موسى الوداعة، وهارون كمال الكهنوت. اللهم الذي مسح الملوك والرؤساء لكي يقضوا بين شعبك بالعدل، ولم يدع مذبحه المقدس السماوي بغير خدمة منذ إنشاء العالم حتى اليوم. اللهم الذي أقام كهنته في بيعته ليخدموا اسمه القدوس، نسأل ونضرع إلى صلاحك يا محب البشر عن عبدك أنبا تواذروس الذي اخترته رئيس أساقفة على بيعتك، ليكون رئيساً لشعبك وراعياً له. أشرق عليه يارب بنور وجهك لكي يضيئ قلبه بينوع مجدك فيعرف أسرارك الإلهية. أضرم فيه مواهب روح القدوس، روح الحق، روح الكمال المعزي الذي أعطيته لرسلك القديسين وأنبياءك الأطهار: أضرم فيه يارب روح الحكمة والضم، روح المشورة والقوة، روح المعرفة والتقوى. اللهم املاه من مخافتك ليقضي بين شعبك بالإستقامة والعدل ويذود عن

and justice and defend the Orthodox upright faith. Cloth him with the robe of Your holy glory. Place a crown upon his head as he was anointed with the oil of gladness, the oil of Your goodness to be Your archpriest, a faithful (steward) unto Your Church. That he may blamelessly glorify you every day with holy sacrifices and pure prayer, and a soul enlightened by fastings and good deeds and a meek love and unfeigned faith. That he may offer oblations for the ignorances of Your people, and snatch them from the snares of sin, and restore them to Your holy fold.

O Lord grant Your people peace upon peace, and grant Your servant Anba Tawadros Your Holy Spirit, that he may loose all bonds of sin that the adversary has bound. That he may gather the children of the Church, that they may become one fold for one shepherd. Guard his priesthood blameless unto the end, that he may minister unto You with spiritual sacrifices at all times, according to the order of the Great High priest, Who is in the heavens, Jesus Christ our Lord. To Whom, together with You and the Holy Spirit is due the might and the glory and the honour forever. Amen.

The senior bishop then turns his face towards the east and says:

Behold, O God upon us and upon our

الإيمان الأرثوذكسي القويم. ألبسه حُلة مجدك المقدسة، وضع على رأسه تاجاً، إذ قد مُسِحَ بدهن الفرح، دهن صلاحك، ليكون رئيساً لكهنوتك، أميناً على بيعتك، ليمجدك بلا لوم كل أيام حياته بذبائح طاهرة وصلوات نقية ونفس مضيئة بأصوام وأعمال صالحة ومحبة وديعة وأمانة بلا رياء ويرفع القرايين عن جهالات شعبك وينتشلهم من فخاخ الخطيئة، ويردهم إلى حظيرتك المقدسة. اللهم أنعم على شعبك بسلام فوق سلام، واضرم في عبيدك الأنبا تواضروس روح قدس ليحل كل وثاقٍ ربطه العدو بالخطيئة، ويجمع أبناء الكنيسة لكي تصبح الرعية واحدة لراع واحد، واحفظ كهنوته بلا عيب إلى الإنقضاء ليخدمك بذبائح روحية كل حين كرتبة رئيس الكهنوت الأعظم الذي في السموات يسوع المسيح ربنا، هذا الذي يليق بك معه والروح القدس العز والمجد والإكرام إلى الأبد. آمين.

ثم يحول كبير الأساقفة وجهه إلى الشرق ويقول:

اطلع يارب علينا وعلى خدمتنا وطهرنا من

ministry and cleanse us from all blemish, and kindle from on high the grace of the archpriesthood in Your servant Abba Tawdros, that he be worthy in Your good will to shepherd Your people blamelessly. For You are merciful and righteous and unto You is due glory, honour, might and worship forever. Amen.

Then he turns his face to the elected one and says:

We call you Abba Twadros II, Pope and Patriarch and lord archbishop of the See of Saint Mark.

ΒΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΔΒ
ΟΥΝΟΥ† ΝΟΥΩΤ.

ΥΣΑΡΩΟΥΤ ἠΧΕ
ΦΝΟΥ† ΦΙΩΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
ἌΜΗΝ.

Πιλαος:

ἈΜΗΝ.

Πιμητροπολιτης:

ΥΣΑΡΩΟΥΤ ἠΧΕ
ΠΕΦΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ ἠΨΗΡΙ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΕΝΒΟΙΣ: ἌΜΗΝ.

Πιλαος:

ἈΜΗΝ.

Πιμητροπολιτης:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

Chanters:

Amen.

Metropolitan:

Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

Chanters:

Amen.

Metropolitan:

كل دنس وأضرم من العلاء نعمة رئاسة الكهنوت العليا في عبدك الأنبا تواضروس لكي يستحق بمسرتك أن يرضى شعبك بلا لوم، لأنك رحيم بار. يليق بك المجد والإكرام والعز والسجود إلى أبد الأبدين. آمين.

ثم يحول وجهه إلى المختار ويقول:

ندعوك أيها الأنبا تواضروس بابا وبطريك وسيد ورئيس أساقفة الكرازة المرقسية

باسم الآب والابن والروح القدس إله واحد.

مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

المرتلون:

آمين.

كبير الأساقفة:

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

المرتلون:

آمين.

كبير الأساقفة:

Ἐσαυρωϥτ ἡνε
Πῖνευμα εϥουαβ
ἡπαρακλῆτον.

Πῖλαο:

Αμην.

Blessed be the Holy
Spirit, the Paraclete.
(Amen.)

Chanters:

Amen.

مباركُ الروحُ القدس
المعزِّي (أمين).

المرتلون:

آمين.

After that they shall vest him with the tunic and seat him upon a small chair, with the metropolitans and the bishops sitting around him, while the deacons sing a doxology to Saint Mark.

وبعد ذلك يلبسونه التونيه ويجلسونه على كرسي صغير ويجلس حوله المطارنة والأساقفة ويرتل الشماسة ذكصولوجية (مديح) القديس مرقس.

Μαρκοσ
πῖαποστολοσ: ογοσ
πεινασσελιτῆσ:
πιεϥρε εα
νιμκαυε: ἡνε
πιμονοσενῆσ ἡνωϥτ.

Ακι ακερονωνι
ερον: εῖτεν
πεκενασσελιον:
ακϥταβον ἡφιωτ
νεμ Πωηρι: νεμ
Πῖνευμα εϥουαβ.

Ακεντεν εβολ
εεν πῖχακι: εδον
επιωνι ἡμη:
ακτεμον ἡπιωκ
ἡτε πωνε: εταϥι
επεϥτ εβολεεν
ϥφε.

Ανβιμον ἡρηι
ἡσητκ: ἡνε νιφωλη
τῆρον ἡτε πκαε:
ογοσ νεκκαχι
αυφοσ: εα αυρηε
ἡτοικορμενη.

Χερε νακ ω
πιμαρτυροσ: χερε

O Mark, the apostle / and the Evangelist, / the witness to the Passion, / of the only-begotten God.

❖ You have come and enlightened us, / through your Gospel, / teaching us about the Father and the Son / and the Holy Spirit.

You brought us out of darkness / into the true Light, / feeding us the Bread of Life / that came down from heaven.

❖ All the tribes of the earth / were blessed through you, / and your words have reached / the ends of the world.

Hail to you, O martyr. / Hail to the Evangelist. /

يامرقس الرسول،
والإنجيلي، الشاهد لألام،
الإله الوحيد.

❖ أتيت وأنرت لنا،
بإنجيلك، وعلمتنا الآب
والابن، والروح القدس.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى
النور الحقيقي. وأطعمتنا
خبزَ الحياة، الذي نزل من
السماء.

❖ تباركتُ بك، كل قبائل
الأرض. وأقوالك بلغت، إلى
أقطار المسكونة.

السلام لك أيها الشهيد،

ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙCΤΗC:
χερε πιάποCτολοC:
ἌρκοC πιεώριμοC.

Ἰωβη ἠΠβοιC
ἐξρηι ἐχων: ω
πιεώριμοC
ΝΕΥΑΣΤΕΛΙCΤΗC:
ἌρκοC
πιάποCτολοC:
ἠτεφχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
εβολ.

Then the senior bishop shall deliver the deed of the archpriesthood to His Holiness the Pope saying aloud:

Receive the deed of the high priesthood for many years and peaceful times filled with glory and honour.

Here the chanters shall say the Doxology of the Pope:

ΔΚΒΙ ἸχαριC
ἠΜωνχηC: ἴμετονηβ
ἠτε ΜελχιCεδεκ:
ακβι ἠπταιο
ἠπενιωτ ΠετροC:
πιανχωχ
ἠνιἠποτολοC.
ἠΠχC ταλο
ἠτεφχιC: ἠοἴναμ
εχεν τεκαἴφε:
αφτενηοἴτκ
ἐνιωωτ: ἠτε
ὀμετοπρο ἠνιφνοἴ.

Hail to the apostle, / Mark the Beholder of God.

❖ Pray to the Lord on our behalf, / O Beholder of God, / the Evangelist, / Mark the Apostle, / that He may forgive us our sins.

السلام للإنجيلي. السلام
للرسول، مرقس ناظر الإله.

❖ أطلب من الرب عنا، يا
ناظر الإله الإنجيلي، مرقس
الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

ثم يسلم كبير الأساقفة تقليد رياسة
الكهنوت إلى قداسة البابا البطريرك ويقول
له بصوت جهري:

"تسلم تقليد رياسة الكهنوت لسنين كثيرة
وأزمة سلامية محفوفة بالمجد والكرامة"

وهنا يقول المرتلون: ذكصولوجية قداسة
البابا

You received the grace of Moses: the priesthood of Melchizedek: You received the honor of our father Peter: the foremost among the apostles.

Christ lifted His right hand: upon your head: He entrusted you with the keys: of the Kingdom of heaven,

نلت نعمة موسى
وكهنوت ملشيصادق
وأخذت كرامة أبينا
بطرس بكر الرسل.

رفع المسيح يده اليمنى
على رأسك وأنتمك
على مفاتيح ملكوت
السموات.

Ἐορεκωπι
νουρεφερθεμι:
σαῖψωι ἡτεκκλῆσια:
εορεκαμοσι
ἠπεκλαος: ᾑεν
οϣτοϣβο νεμ
οϣμεομνι.

Κατα φρητ
εταϣϣος: ἡχε
Παυλος
πιαποστολος: χε
κατα φρητ ἡδαρων:
παιρητ εωϣ ἠΠϣς.

Ἐσαϣτωϣ τενβιϣι
ἠμοκ: νεμ
πιεϣμνοδος Δαυιδ:
χε ἡθοκ πε πιοϣηβ
ωα ε̅νεε: κατα
ἠταζιϣ

ἠΜελχιϣεδεκ.
Ἰωβε ἠΠοϣ ε̅ε̅ρη
ε̅χων: ὠ παοϣ ἡιωτ
ἠπατριαρχηϣ:
πενωτ ε̅ϣϣ αββα
Ἰαωαδρος: ἡτεϣχα
νεμνοβι ναν ε̅βολ.

Ἰωβε ἠΠοϣ ε̅ε̅ρη
ε̅χων: νεμνωτ ε̅ϣϣ
ἡδικεοϣ:
νιμητροπολιτηϣ νεμ
νιεπικοποϣ νηετχη
νεμαν: ἡτεϣχα
νεμνοβι ναν ε̅βολ.

That you may become a
governor: over the church:
and shepherd your people:
in purity and righteousness.

According to the saying: of
Paul the apostle: “Likewise,
as Like Aaron: like Christ
also”.

Likewise, we exalt You:
with the Hymnist, David:
You are the Priest forever:
according to the order of
Melchizedek.

Pray to the Lord on our
behalf: O my lordly father
the patriarch: our holy
father Tawadros: that He
may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our
behalf: O my saintly fathers
the righteous: the
metropolitans and the
bishops assembled with us:
that He may forgive us our
sins.

لتصير مدبراً على
الكنيسة وترعى شعبك
بطهارة وبر.

كما قال بولس الرسول
كمثل هرون كذلك
المسيح.

كذلك نرفعك مع المرتل
داود قائلين أنت هو
الكاهن إلى الأبد على
طقس ملشيصادق.

إطلب من الرب عنا
يا سيدي الأب
البطريك أبانا الطاهر
أنبا تواضروس ليغفر
لنا خطايانا.

إطلبوا من الرب عنا يا
ابائنا القديسين الأبرار
المطارنة والأساقفة
المجتمعين معنا ليغفر
لنا خطايانا.

The archdeacon shall then say the
following litany:

ثم يقول رئيس الشماسة الطلبة الآتية:

For the sake of the peace and harmony and the order in the holy Church of God, let us entreat the Lord

Chanters:

Lord have mercy

Archdeacon:

For the congregation of God to be without offence or blame, let us entreat the Lord

Chanters:

Lord have mercy

Archdeacon:

For the sake of the metropolitans, the bishops and all the clergy and the Christ-loving people, let us entreat the Lord

Chanters:

Lord have mercy

Archdeacon:

For the sake of our father the righteous Abba Tawadros, who is entrusted with the See of Saint Mark, let us entreat the Lord

Chanters:

Lord have mercy

Archdeacon:

من أجل السلام والوئام وانتظام كنيسة
الله المقدسة، إلى الرب نطلب

المرتلون:

يارب ارحم

رئيس الشماسية:

من أجل شعب الله ليكون بلا عثرة ولا لوم،
إلى الرب نطلب

المرتلون:

يارب ارحم

رئيس الشماسية:

من أجل المطارنة والأساقفة وسائر
الأكليروس والشعب المحب للمسيح، إلى
الرب نطلب.

المرتلون:

يارب ارحم

رئيس الشماسية:

من أجل أبينا البار الأنبا تواضروس المؤمن
على الكرازة المرقسية، إلى الرب نطلب.

المرتلون:

يارب ارحم

رئيس الشماسية:

For the sake of petitioning the mercies of the holy God upon our pure father Anba Tawadros, let us entreat the Lord

Chanters:

Lord have mercy

Archdeacon:

For his happy life and that he may shepherd us in purity and righteousness, let us entreat the Lord

Πιλαοc:

Δξιoc Δξιoc Δξιoc:
παπα αββα
Ἰωωδρος
πιαρχιερεc

Chanters:

Worthy, worthy, worthy,
Pope Abba Tawadros the
archpriest.

The senior bishop shall then put the four Gospels on the head of the Pope. Then the Gospels are lifted up from his head and the metropolitans and bishops shall kiss them. Then the archdeacon says:

Pray, O ye fathers the righteous metropolitans and bishops.

The senior bishop shall say this prayer:

We entreat on behalf of the God's elect servant Abba Tawadros a standing of the rank and steadfastness of the worship in the One undivided holy Catholic and

من أجل استدرار مراحم الإله القدوس على أينا الطاهر الأنبا تواضروس، إلى الرب نطلب

المرتلون:

يارب ارحم

رئيس الشماسية:

من أجل حياته السعيدة ورعايته إيانا بطهروعدل، إلى الرب نطلب

المرتلون:

مستحق مستحق مستحق
البابا الأنبا تواضروس رئيس
الكهنة

وفي كل مرة يقول فيها المرتلون يضع كبير الأساقفة الأناجيل الأربعة على هامة البابا ثم ترفع الأناجيل عن رأسه ويقبلها المطارنة والأساقفة، ثم يقول رئيس الشماسية:

صلوا أيها الآباء المطارنة والأساقفة الأبرار.

يقول عنهم كبير الأساقفة الصلاة الآتية:

نطلب من أجل صفى الله وعبده الأنبا تواضروس قياماً للرتبة وثباتاً للعبادة في الواحدة غير المنحلة كنيسة الله الأرثوذكسية المقدسة الجامعة الرسولية

apostolic Orthodox Church of God, which He has acquired with His precious blood. Unto righteous judgements and lofty gifts and faithful teachings, and the offering of prayers for confirming the foundation of the Church, and for victory of the chiefs.

التي اقتناها بدمه الكريم، ولأقامة الأحكام العادلة والمواهب السامية والتعاليم الأمانة، ولتقديم الصلوات لتوطيد دعائم الكنيسة، ونصرة الرؤساء

ΒΕΝ ΘΡΑΝ ἘΦΙΩΤ
ΝΕΥ ΠΩΗΡΙ ΝΕΥ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΟΥΝΟΥ† ΝΟΥΩΤ.
ΉΣΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ
ΦΝΟΥ† ΦΙΩΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
ἌΜΗΝ.

Πιλαος:

Ἀμην.

Πιμντροπολιτης:

ΉΣΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ
ΠΕΦΜΟΝΟΥΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΕΝΘΟΙΣ: ἌΜΗΝ.

Πιλαος:

Ἀμην.

Πιμντροπολιτης:

ΉΣΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Πιλαος:

Ἀμην.

Πιλαος:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

Chanters:

Amen.

Metropolitan:

Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

Chanters:

Amen.

Metropolitan:

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. (Amen.)

Chanters:

Amen.

Chanters:

باسم الآب والابن والروح القدس إليه واحد.

مباركُ الله الآب ضابطُ الكل. آمين.

المرتلون:

آمين.

كبير الأساقفة:

مباركُ ابنُ الوحيدِ يسوعُ المسيح ربنا. آمين.

المرتلون:

آمين.

كبير الأساقفة:

مباركُ الروحُ القدس المعزِّي. (آمين.)

المرتلون:

آمين.

المرتلون:

Δξιός αξιός αξιός:
παπα
Ἰαωάδρος
πιαρχιέρεις

Worthy, worthy, worthy,
Pope Abba Tawadros the
archpriest.

مستحق مستحق مستحق
البابا الأنبا تواضروس رئيس
الكهنة

Then the metropolitans and the bishops shall vest the Pope with the priestly vestments. Then shall one of the priests put the pontifical cross wrapped in a silken veil upon the Prospherin and shall put the staff of the shepherding beside it while the chanters sing:

ثم يأخذ المطارنة والأساقفة والكهنة في لباس البابا ثياب الكهنوت. ويتقدم أحد الكهنة ويضع صليب الرياسة الملفوف بمنديل من الحرير على البروسفارين ويجعل عصا الرعاية بجانبه والمرتلون يقولون:

Μισαθεν τηρον ἴτε
πίσρανλ νηετερρωβ
ἐνικαπ ἡνουβ μαθαμιο
νουψῶην ἡδαρων:
κατα ἴταιο
ἡτημετονηβ ἁπενιωτ
ετταινουτ ἡαρχιέρεις
παπα अब्ба Ἰαωάδρος
νεμ νενωτ
μμητροπολιτης νεμ
νιέπισκοπος νηετχη
νεμαν νιμενρατ
ἴτε Πιχριστος.

All the wise men of Israel who work the strings of gold, make an Aaronic garment that befits the honor of the Priesthood of our holy father the archpriest, Pope Abba Tawadros, and our fathers the metropolitans and the bishops assembled with us, the beloved of Christ.

يا كل حكماء اسرائيل صناع خيوط الذهب، اصنعوا ثوباً هارونياً لائقاً بكرامة كهنوت آيينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا تواضروس وأبائنا المطارنة والأساقفة المجتمعين معنا أحياء المسيح.

And when they vest him with the Sticharion, the archdeacon says:

وعندما يلبسونه البدلة يقول رئيس الشماسة:

Your priests shall be clothed with righteousness: Your saints shall rejoice in joy at all times.

كهنتك يارب يلبسون العدل وأبرارك يبتهجون إبتهاجاً كل حين

Πιλαος:

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙC
ΤΟΥC ΕΨΗΑC ΤΩΝ
ΕΨΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ

The chanters say:

Now and at all times and
unto the age of ages.
Amen.

يقول المرتلون:

الآن وكل آوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Then they vest him with the
Epitrachelion and the archdeacon
says:

Blessed be God Who has poured His
grace upon His priests. Like precious
ointment upon the head, which comes
down upon the beard, the beard of
Aaron: which comes down to the
edge of his garment; as the dew of
Hermion at all times.

ثم يلبسونه البطرشيل ورئيس الشمامسة
يقول:

تبارك الله الذي سكب من نعمته على
كهنته، مثل الدهن على الرأس الذي ينزل
على اللحية لحية هارون. النازل على جيب
قميصه مثل ندى حرمون كل حين

Πιλαος:

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙC
ΤΟΥC ΕΨΗΑC ΤΩΝ
ΕΨΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ

The chanters say:

Now and at all times and
unto the age of ages.
Amen.

يقول المرتلون:

الآن وكل آوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Then they vest him with the girdle
and the archdeacon says:

Blessed be God Who has girded my
loins with strength and made my
paths blameless at all times.

ثم يلبسونه المنطقة ورئيس الشمامسة
يقول:

تبارك الله الذي منطق حقوي بالقوة وجعل
طريقي بلا عيب كل حين

Πιλαος:

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙC
ΤΟΥC ΕΨΗΑC ΤΩΝ
ΕΨΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ

The chanters say:

Now and at all times and
unto the age of ages.
Amen.

يقول المرتلون:

الآن وكل آوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Then they vest him with the right
sleeve and the archdeacon says:

Your right hand O Lord is glorified by

ثم يلبسونه الكم الأيمن ورئيس الشمامسة
يقول:

يمينك يارب ممجدة بالقوة: يدك اليمنى

Πιλαος:

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙC
ΤΟΥC ΕΨΗΑC ΤΩΝ
ΕΨΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ

The chanters say:

Now and at all times and
unto the age of ages.
Amen.

يقول المرتلون:

الآن وكل آوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Then they vest him with the
Epitrachelion and the archdeacon
says:

Blessed be God Who has poured His
grace upon His priests. Like precious
ointment upon the head, which comes
down upon the beard, the beard of
Aaron: which comes down to the
edge of his garment; as the dew of
Hermion at all times.

ثم يلبسونه البطرشيل ورئيس الشمامسة
يقول:

تبارك الله الذي سكب من نعمته على
كهنته، مثل الدهن على الرأس الذي ينزل
على اللحية لحية هارون. النازل على جيب
قميصه مثل ندى حرمون كل حين

Πιλαος:

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙC
ΤΟΥC ΕΨΗΑC ΤΩΝ
ΕΨΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ

The chanters say:

Now and at all times and
unto the age of ages.
Amen.

يقول المرتلون:

الآن وكل آوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Then they vest him with the girdle
and the archdeacon says:

Blessed be God Who has girded my
loins with strength and made my
paths blameless at all times.

ثم يلبسونه المنطقة ورئيس الشمامسة
يقول:

تبارك الله الذي منطق حقوي بالقوة وجعل
طريقي بلا عيب كل حين

Πιλαος:

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙC
ΤΟΥC ΕΨΗΑC ΤΩΝ
ΕΨΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ

The chanters say:

Now and at all times and
unto the age of ages.
Amen.

يقول المرتلون:

الآن وكل آوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Then they vest him with the right
sleeve and the archdeacon says:

Your right hand O Lord is glorified by

ثم يلبسونه الكم الأيمن ورئيس الشمامسة
يقول:

يمينك يارب ممجدة بالقوة: يدك اليمنى

strength. Your right hand O Lord has crushed the enemies, and with the strength of your arm you have destroyed the adversaries. The right hand of the Lord has exalted me. The right hand of the Lord has strengthened me. The right hand of the Lord has done wonders at all times.

Πιλαοc:

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙC
ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ
ΕΩΝΩΝ: ΔΑΗΝ

The chanters say:

Now and at all times and
unto the age of ages.
Amen.

يارب سحقتم الأعداء وبقوة ساعدك
هدمت المناصبين. يمين الرب رفعتني يمين
الرب قوّتي يمين الرب صنعت العجائب كل
حين

يقول المرتلون:

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Then they vest him with the left sleeve and the archdeacon says:

Your hands have formed me and created me: give me understanding, that I may learn Your commandments. Those who fear You shall see me, and they shall be glad at all times.

Πιλαοc:

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙC
ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ
ΕΩΝΩΝ: ΔΑΗΝ

The chanters say:

Now and at all times and
unto the age of ages.
Amen.

ثم يلبسونه الكم الأيسر ورئيس الشماسة
يقول:

يداك صنعتاني وجبلتاني - فهمني فأتعلم
وصاياك الذين يخافونك يبصرونني
فيفرحون كل حين

يقول المرتلون:

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Then they vest him with the zone and the archdeacon says:

Gird your sword upon Your thigh, O Mighty One. With Your beauty and Your comeliness. Prosper and reign in truth and meekness and by righteousness; Your right hand shall guide You at all times.

Πιλαοc:

The chanters say:

ثم يلبسونه الحزام ورئيس الشماسة
يقول:

تقلد سيفك على فخذك أهما الجبار.
بحسبك وجمالك. إنجح وأملك بالصدق
والدعة. وبالبر تهديك يمينك كل حين

يقول المرتلون:

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙC
ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ
ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ

Now and at all times and
unto the age of ages.
Amen.

الآن وكل أوان وإلى الدهور. آمين.

Then they shall vest him with the robe and the archdeacon says:

ثم يلبسونه البرنس ورئيس الشماسة يقول:

My soul rejoices in the Lord, and my heart rejoices in God my Saviour. For He has clothed me with the gown of salvation and vested me with the robe of gladness at all times.

تبتجج روحي بالرب وابتجج قلبي بالله مخلصي. لأنه ألبسني ثوب الخلاص وسرلني حلة السرور كل حين.

Πιλαοc:

The chanters say:

يقول المرتلون:

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙC
ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ
ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ

Now and at all times and
unto the age of ages.
Amen.

الآن وكل أوان وإلى الدهور. آمين.

Then they crown) and the archdeacon says:

ثم يلبسونه التاج ورئيس الشماسة يقول:

The Lord has reigned, He has clothed Himself with beauty; He has clothed Himself with power, and girded Himself with it. He has put a crown of precious stones on my head. A good life I have asked Him and he gave me at all times.

ملك الرب واتشح بالبهاء. لبس القدرة وتجمّل بها: وضع على رأسي تاجاً من حجر كريم. وحياة صالحة سألته فأعطاني كل حين

Πιλαοc:

The chanters say:

يقول المرتلون:

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙC
ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ
ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ

Now and at all times and
unto the age of ages.
Amen.

الآن وكل أوان وإلى الدهور. آمين.

And after they put the crown on the head of the Pope, the metropolitans and the bishops shall take off their crowns and put on the Pallin. Then

وبعد وضع التاج على هامة البابا يرفع المطارنة والأساقفة تيجانهم ويلبسون البلين. ثم يصعدون به إلى المذبح ليتسلم

they lead him up to the altar in order to receive the cross and the staff from the altar and the senior bishop shall say to him:

Receive the staff of the shepherding from the great Shepherd of shepherds, Jesus Christ, Son of the Living God Who abides forever, that you may shepherd His people and feed them with life-giving teachings. For He has entrusted you with the souls of His sheep and from your hands He shall ask for their blood.

And after he receives the staff of the shepherding from the altar, he proceeds to receive the cross also

Πιλαος:

Αξιος αξιος αξιος:
παπα
Ταωαδρος
πιαρχιερενς

Chanters:

Worthy, worthy, worthy,
Pope Abba Tawadros the
archpriest.

Then they bring him the incense box to sign it and put one hand in the censer and the metropolitans and the bishops do likewise and they shall depart from the sanctuary. Then they bring him to the throne, and when he ascends the first step, the senior bishop says:

We enthrone Abba Tawadros as Archbishop on the holy throne; the

الصليب وعصا الرعاية من فوق المذبح. فيلفتت إليه كبير الأساقفة ويقول:

تسلم عصا الرعاية من يد راعي الرعاة الأعظم يسوع المسيح ابن الله الحي الدائم إلى الأبد لترعى شعبه وتغذيه بالتعاليم المحيية فقد ائتمنتك على نفوس رعيته ومن يدك يطلب دمها.

وبعد تسليم عصا الرعاية من فوق المذبح يتقدم فيتسلم الصليب أيضاً.

المرتلون:

مستحق مستحق مستحق
البابا الأنبا تواضروس رئيس
الكهنة

وفي أثناء ذلك يقدمون إليه درج البخور لبرشمه ويضع منه يداً في المجرمة. ويشاركه في ذلك المطارنة والأساقفة، ثم يخرجون من الهيكل ثم يصعدون به إلى كرسي الرئاسة: فعند ارتقاء الدرج الأول يقول كبير الأساقفة:

نُجلس الأنبا تواضروس رئيس أساقفة على

throne of the apostle Mark the evangelist.

الكرسي الطاهر. كرسي الرسول الإنجيلي

مرقس:

ԾԵՆ ՓՐԱՆ ԱՓԻՕՒԿ
ՆԵՄ ՍԿԻՐԻ ՆԵՄ
ՍԻՆՆԵՄԱ ԵՅՈՒՅԹ
ՕՊՆՈՒԴ ՆՕՐՕՒԿ.

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

باسم الآب والابن والروح القدس إله واحد.

ԳԵԱՐՈՒՅԿ ՆՃԵ
ՓՆՈՒԴ ՓԻՕՒԿ
ՍԻՄԱՆՏՈՒՐԱԿՐԱԿՐ:
ԱՄԻՆ.

Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

مباركُ الله الآب ضابطُ الكل. آمين.

Միջաօ:

Chanters:

المرتلون:

ԱՄԻՆ.

Amen.

آمين.

And when he ascends the second step, the senior bishop says:

وعند ارتقاء الدرج الثاني يقول كبير الأساقفة:

We enthrone the chief shepherd, called by God Abba Tawadros as Patriarch on the throne of Saint Mark. In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

نجلس رئيس الرعاة المدعو من قبل الله الأنبا تاوضروس بطريركاً على كرسي القديس مرقس. باسم الآب والابن والروح القدس

ԳԵԱՐՈՒՅԿ ՆՃԵ
ՔԵՊՄՈՆՕՏԵՆԻՑ ՆՍԿԻՐԻ
ԻՆՕՒՑ ՍԻՃՐԻՍՏՈՍ
ՍԵՆԵՅՈՒՑ: ԱՄԻՆ.

Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

مباركُ ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

Միջաօ:

Chanters:

المرتلون:

ԱՄԻՆ.

Amen.

آمين.

Then they enthrone him on the throne and the senior bishop says:

ثم يجلسونه على الكرسي وكبير الأساقفة يقول:

We have enthroned Anba Tawadros as Pope and Patriarch on the apostolic throne; the throne of Saint Mark. In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

أجلسنا الأنبا تاوضروس بابا وبطريركاً على الكرسي الرسولي كرسي القديس مرقس الإنجيلي: باسم الآب والابن والروح القدس

Ἐσαρωσεν τὸ ἵπνευμα
ἐσοῦσθε ἡ παρακλητόν.

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. (Amen.)

مباركُ الروحُ القدس المعزِّي. (أمين).

Πιλαος:

Chanters:

المرتلون:

Αμην.

Amen.

آمين.

Πιλαος:

Chanters:

المرتلون:

Δξιός δξιός δξιός: Πάπα
Ἰαωάδρος πιαρχιερεῦς

Worthy, worthy, worthy, Pope Abba Tawadros the archpriest.

مستحق مستحق مستحق البابا الأنبا تواضروس رئيس الكهنة

Then they present to him the gospel of Saint Mark to greet it, and the chanters say:

ثم يقدمون إليه إنجيل القديس مرقس فيحتضنه ويقول المرتلون:

Ἐσπορη ἡνοῦν τε ἡ παρθένος: πεσάρωματα
πε πενσωτήρ: δσμις ἡμοῦ
αἴσως ἡμῶν: οὐὸς αἴσως
νενοβι νάν ἐβόλ.

The golden censer is the Virgin, her aroma is our Savior. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.

المجمرة الذهب هي العذراء، وعنبرها هو مخلصنا، قد ولدته وخلصنا، وغفر لنا خطايانا.

Then the chanters say this hymn:

ثم يقول المرتلون هذا اللحن:

(Ἰαωάδρος) τὸν μακάριον
τάτον ἄσιωτάτον τε κε
σεβασμιώτατον: πατρος
ἡμῶν ἀφθεντόν κε
δεσποτόν

The blessed (Tawadros), the holy fully honored, our father and master,

(تواضروس) الطوباوي الأقدس الكلي الأكرام، أبونا ومولانا وسيدنا

Πάπα κε πατριάρχον
της μεγάλης πόλεως
Ἀλεξανδρίας: Ἀνθις

Pope and Patriarch of the great city of Alexandria,

وبابا وبطريك المدينة العظيمة الاسكندرية

ΠΕΝΤΑΠΟΛΕΩΣ ΕΘΙΟΠΙΑΣ
ΝΕΜ ΑΦΡΙΚΙΑ ΚΕ ΠΑΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΓΥΠΤΟΥ

ΠΑΤΡΟΣ ΠΑΤΕΡΩΝ
ΠΙΜΕΝΟΣ ΠΙΜΕΝΩΝ:
ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ
ΗΜΩΝ: ΤΡΙΤΟΥ ΚΕ
ΔΕΚΑΤΟΥ ΤΩΝ
ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΚΕ ΚΡΙΤΟΥ
ΤΗΣ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΣ:

ΠΟΛΛΑ ΤΑ ΕΤΗ: ΤΟΝ
ΔΕΣΠΟΤΗΝ ΚΕ ΑΡΧΙΕΡΕΑ
ΗΜΩΝ ΚΥΡΙΕ ΦΥΛΑΤΤΕ
ΑΥΤΩΝ (ΙΣΠΟΛΛΑ ΕΤΗ
ΔΕΣΠΟΤΑ) (5)

ΝΕΜ ΝΕΝΙΩΤ
ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ ΝΕΜ
ΝΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΗΕΤΥΧΗ
ΝΕΜΑΝ

Μαρε πικλνρος νεμ
πιλδος τηρφ: ονχαλ δεν
Πβ οισ: χε λμην
εσεψωπι.

Libya, Pentapolis,
Ethiopia, Africa and all
the land of Egypt.

Father of all Fathers,
Shepard of all Shepards,
our Archbishop, the
thirteenth Apostle and
the judge of the world,

May his years be
countless, may the Lord
preserve our master and
Archbishop (for many
years O master) (3)

and our fathers the
metropolitans and the
bishops assembled with
us,

May the clergy and all
the people be safe in the
Lord. Amen. So be it.

وليبيا والخمس مدن
والحبشة وأفريقية
وجميع أرض مصر

أبو الآباء، راعي الرعاة
رئيس رؤساء كهنتنا
ثالث عشر الرسل
وقاضى المسكونة

فلتكن سنيته عديدة،
سيدنا ورئيس كهنتنا
يارب احفظه (لسنين
كثيرة يا سيد) (3)

وأبائنا المطارنة
والأساقفة المجتمعين
معنا

فليكن الإكليروس وكل
الشعب معافين في الرب
أمين يكون.

Then one of the priests shall read
from the letter of Saint Paul to the
Hebrews (4:14- 5:1-6)

Seeing then that we have a great
High Priest who has passed through

ثم يقرأ أحد الكهنة فصلاً من رسالة بولس
الرسول إلى العبرانيين (٤: ١٤ - ٥: ١ - ٦)

فاذ لنا رئيس كهنة عظيم قد اجتاز

the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession. For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses, but was in all points tempted as we are, yet without sin. Let us therefore come boldly to the throne of grace, that we may obtain mercy and find grace to help in time of need. For every high priest taken from among men is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins. He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness. Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer sacrifices for sins. And no man takes this honor to himself, but he who is called by God, just as Aaron was. So also Christ did not glorify Himself to become High Priest, but it was He who said to Him: "You are My Son, Today I have begotten You." As He also says in another place: "You are a priest forever According to the order of Melchizedek"

The grace of god the father be with us all. Amen.

السموات يسوع ابن الله. فلنتمسك بالاقرار به. لأنه ليس لنا رئيس كهنة غير قادر أن يرثي لضعفاتنا. بل مجرب في كل شئ مثلنا بلا خطيئة. فلنتقدم بثقة إلى عرش النعمة. لكي ننال رحمة ونجد نعمة، عوناً في حينه. لأن كل رئيس كهنة مأخوذ من الناس يقام لأجل الناس في ما لله. لكي يقدم قرايين وذبائح عن الخطايا. قادراً أن يترفق بالجهال والضالين. إذ هو أيضاً محاط بالضعف. ولهذا الضعف يلتزم أنه كما يقدم عن الخطايا لأجل الشعب، هكذا أيضاً لأجل نفسه. ولا يأخذ أحد هذه الكرامة بنفسه. بل المدعو من الله كما هارون أيضاً. كذلك المسيح أيضاً لم يمجّد نفسه ليصير رئيس كهنة. بل الذي قال له أنت ابني أنا اليوم ولدتك. كما يقول أيضاً في موضع آخر أنت كاهن إلى الأبد على رتبة ملكي صادق (نعمة الله الأب تحل على جميعنا آمين).

The chanters then sing the Tris-Agion |

ثم يقول المرتلون التقديسات الثلاث:

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος
ἰσχυρός: ἄγιος
ἀθάνατος: ὁ ἐκπαρθένου
γεννηθεῖς: ἐλεῆσον
ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, born of a
virgin, have mercy upon
us.

قدوس الله قدوس
القوى قدوس الحي
الذي لا يموت، يا من
ولد من العذراء ،
إرحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος
ἰσχυρός: ἄγιος
ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθεὶς
ἡμᾶς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, crucified
for us, have mercy upon
us.

قدوس الله قدوس
القوى قدوس الحي
الذي لا يموت، يا من
صلب عنا، إرحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος
ἰσχυρός: ἄγιος
ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ
τῶν νεκρῶν καὶ
ἀνεβῆθαι εἰς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλεῆσον
ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, risen
from the dead and
ascended into the
heavens, have mercy
upon us.

قدوس الله قدوس
القوى قدوس الحي
الذي لا يموت، يا من
قام من الاموات وصعد
إلى السموات، إرحمنا.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ ἁγίῳ Πνεύματι: καὶ
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
εὐόνας τῶν εὐόνων:
ἀμήν. Ἄγια Τριάς
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Glory to the Father and
to the Son and to the
Holy Spirit, now and
ever and unto the ages of
the ages. Amen. O Holy
Trinity, have mercy
upon us.

المجد للأب وللابن
والروح القدس، الآن
وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين أيها
الثالوث القدوس
إرحمنا.

And one of the priests says the Prayer of
the Gospel.

ويقول أحد الكهنة أوشية الإنجيل:

ΠΙΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ:
ΩΛΗΛ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:
ΕΠΙΠΡΟΣΕΥΧΗ
ΣΤΑΘΗΤΕ.

ΠΙΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ:
ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

ΠΙΛΑΟΣ:
Κε τω πνευματι
σου.

Πιπρεβνтерос:

Φηνη Πβοις Ιησου
Πιχριστος Πεννουτ:
φνηεταφχος ηνεφασιος
ετταιηνουτ ημαθητης
ουοζ ηαποστολοζ
εθουαβ.

Χε εανηηω
ηπροφητης νεμ
εανημη: αερεπειουμιν
εναυ ενηετετενναυ
ερωου ουοζ ηπουηαυ:
ουοζ εσωτεμ
ενηετετενσωτεμ
ερωου ουοζ
ηπουωτεμ.

Πωτεν δε
ωουνηατου ηνετενβαλ
χε σεναυ: νεμ
νετεμαωχ χε
σεσωτεμ.

Μαρενητεμπω
ησωτεμ ουοζ ειρι
ηνεκευαστελιον
εθουαβ: δεν νιτωβε

Metropolitan:
Let us pray.

Deacon:
Stand up for prayer.

Metropolitan::
Peace be with all.

People:
And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said
to His saintly, honored
disciples and holy
apostles,

“Many prophets and
righteous men have
desired to see the things
which you see, and have
not seen them, and to
hear the things which you
hear, and have not heard
them.

But as for you, blessed
are your eyes, for they
see, and your ears, for
they hear.”

May we be worthy to
hear and to act according
to Your Holy Gospels,

يقول كبير الأساقفة:
صلي.

يقول الشماس:
للمصلاة قفوا.

يقول كبير الأساقفة:
السلامُ للجميع.

يقول الشعب:
ولروحك [أيضاً].

يقول الكاهن:

أيها السيد الرب يسوعُ
المسيحُ إلهنا، الذي خاطب
تلاميذه القديسين المكرمين
ورُسُلِهِ الأطهارِ قائلاً:

“إن أنبياءَ وأبراراً كثيرين
اشتهوا أن يَرَوْا ما أنتم
تَرَوْنَ ولم يَرَوْا، وأن
يسمعوا ما أنتم تسمعون
ولم يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم
لأنها تُبصر، ولأذانكم لأنها
تَسْمَعُ.”

فلنستحقَّ أن نسمَعُ
ونعمَلْ بأناجيلك المقدسةِ

ἸΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΝΤΑΚ.

Πιδιακων:

Προσευχαθε ὑπερ
του ἁγίου
εὐαγγελίου.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεβυτερος:

Αριθμενι δε ον
πεννηβ νονον νιβεν
εταυρονθεν ναν
εερπουμενι ζεν
nen†zo nem nen†wbz
etenipi μμουφ επψωι
zarak Πβ οic
Πεννο††.

Πηεταυερωρπ
nenkot μαμτον νωου:
νηε†ψωνι
μεταλβωου.

Χε ηθοκ γαρ πε
πενωνδ τηρου: nem
πενουχαι τηρου: nem
τενζελπις τηρου: nem
πενταλβο τηρου: nem
τεναναστασις τηρεν.

Ουοz ηθοκ
πετενοωρπ νακ
επψωι: μηψωυ nem
πιταιο nem
†προκϋνησις: nem
Πεκιω† ηαγαθοc: nem
Πιπνευμα εθουαβ
ηρε†τανδo ουοz

through the prayers of
Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master, all those who
have bidden us to
remember them in our
supplications and prayers
which we offer up unto
You, O Lord our God.

Those who have already
fallen asleep, repose
them. Those who are
sick, heal them.

For You are the life of us
all, the salvation of us all,
the hope of us all, the
healing of us all, and the
resurrection of us all,

and to You we send up
the glory, the honor, and
the worship, with Your
good Father and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of one essence
with You,

بطلباتِ قديسيك.

يقول الشماس:

صلُّوا من أجلِ الإنجيلِ
المقدس.

يقول الشعب:

يا ربُّ ارحم.

يقول الكاهن:

أذكر أيضاً يا سيدنا كلَّ
الذين أوصونا أن نذكرهم
في تضرُّعاتنا وطلباتنا التي
نصعدُها إليك أيها الربُّ
إلهنا.

الذين سبقوا فرقدوا،
نيحهم. المرضى اشفهم.

لأنك أنت حياتنا كلِّنا،
وخلصنا كلِّنا، ورجاؤنا
كلِّنا، وشفائنا كلِّنا،
وقيامتنا كلِّنا.

وأنت الذي نرسلُ لك إلى
فوق المجدِّ والإكرامِ
والسجودِ. مع أبيك الصالحِ
والروحِ القدسِ المحيي

Δεωρκ ηνε Πβοικ
ονοζ ηνεφονωμ

ηζοθη:

Χε ηνοοκ πε φονηβ
ωα ενεζ κατα
ηταζικ

ημελχιζελεκ:

Πβοικ σαοβιναμ
ημοκ Πενιωτ εθοβαβ
ηπατριαρχησ παπα
αββα Ταωαδροσ

νεμ νενωη
μηητροπολιτησ νεμ
νηεπισκοποσ ηηετηχι
νεμδαν

Πβοικ εφεαρεζ
επετενωηδ: Δλ

The Lord has sworn and
will have no regret,

“You are a priest forever,
after the order of
Melchizedek.”

The Lord is at your right
hand, our saintly father, the
patriarch, Pope Abba
Tawadros

and your partners in the
Apostolic Liturgy, our
fathers the metropolitans
and the bishops assembled
with us,

May the Lord keep your
lives.

اقسم الرب ولن يندم،

انت هو الكاهن إلى الأبد
على رتبة ملكيصادق.

الرب عن يمينك يا أبانا
القديس البابا البطريرك
الأنبا توادروس

وشركائك في الخدمة
الرسولية أبائنا المطارنة
والأساقفة المجتمعين
معنا

الرب يحفظ حياتكم:
أمين الليلويا

Then he says the introduction to the
Gospel:

Stand in the fear of God. Let us hear the
Holy Gospel from the mouth of our honored
and righteous father, the thrice blessed, our
father, the father of fathers, the shepherd of
shepherds, the archbishop, the successor of
Saint Mark the Apostle and Evangelist, the

ثم التنبيه لسماع الإنجيل المقدس:

قفوا بخوف أمام الله وانصتوا لسماع
الإنجيل المقدس من فم أبينا المكرم
البار المثلث الطوبى، أبينا أب الأباء راعي
الرعاة، رئيس رؤساء كهنتنا خليفة
القديس مارمرقس الرسول الإنجيلي،

great among the patriarchs, the beloved of Christ.

Our holy father, Abba Tawadros, pope of the great city of Alexandria and patriarch of the See of St. Mark and all regions of Egypt.

And the city of our God, Jerusalem, and Pentapolis, Libya, Nubia, Sudan and all Africa, and the lands of immigration.

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

A chapter of the holy Gospel according to our teacher Saint John the Evangelist and pure disciple, may his blessing be with us. Amen.

His Holiness the Pope shall then read the Gospel in Coptic and Arabic from John 10:1-16

Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. But he who enters by the door is the shepherd of the sheep. To him the

العظيم في البطارقة، حبيب المسيح.

أبينا الطاهر الأبا توادروس بابا المدينة العظمى الإسكندرية وبطريك الكرازة المرقسية وكل كورة مصر.

ومدينة إلهنا اورشليم، والخمس مدن الغربية وليبيا والنوبة والسودان وكل أفريقية وبلاد المهجر.

إله السماء يثبته على كرسيه سنينا عديدة وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً لذيذاً ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته وطلباته

فصل من بشارة الأنجيل المقدس لمعلمنا ماريوحنا البشير والتلميذ الطاهر بركاته مع جميعنا آمين

ثم يتلو قداسة البابا الإنجيل قبطياً وعربياً من يوحنا (١٠:١ - ١٦)

الحق الحق أقول لكم إن الذي لا يدخل من الباب إلى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. وأما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

doorkeeper opens, and the sheep hear his voice; and he calls his own sheep by name and leads them out. And when he brings out his own sheep, he goes before them; and the sheep follow him, for they know his voice. Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers." Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them. Then Jesus said to them again, "Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep. All who ever came before Me are thieves and robbers, but the sheep did not hear them. I am the door. If anyone enters by Me, he will be saved, and will go in and out and find pasture. The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly. "I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep"

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة بأسماء ويخرجها. ومتى أخرج خرافه الخاصة يذهب أمامها والخراف تتبعه لأنها تعرف صوته. وأما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لأنها لا تعرف صوت الغريب. هذا المثل قاله لهم يسوع وأما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به. فقال لهم يسوع أيضاً الحق الحق أقول لكم إني أنا باب الخراف. جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم. أنا هو الباب. إن دخل بي أحد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى. السارق لا يأتي إلا ليسرق ويذبح ويهلك. وأما أنا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم أفضل. أنا هو الراعي الصالح والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف.

Πατριάρχος:

Δξιου αξιου αββα:
 παπα αββα
 Ταωαδρος
 πατριερεις

Chanters:

Worthy, worthy, worthy,
 Pope Abba Tawadros the
 archpriest.

المرتلون:

مستحق مستحق مستحق
 البابا الأنبا تواضروس رئيس
 الكهنة

The Pope, the Patriarch:

البابا البطريرك:

“I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep”

أنا هو الراعي الصالح والراعي الصالح
يبيذل نفسه عن الخراف.

Πιλαος:

Δξιου Δξιου Δξιου:
παπα
Ἰαωαδροσ
πιαρχιερευς

Chanters:

Worthy, worthy, worthy,
Pope Abba Tawadros the
archpriest.

المرتلون:

مستحق مستحق مستحق
البابا الأنبا تواضروس رئيس
الكهنة

The Pope, the Patriarch:

“I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep”

أنا هو الراعي الصالح والراعي الصالح
يبيذل نفسه عن الخراف.

Πιλαος:

Δξιου Δξιου Δξιου:
παπα
Ἰαωαδροσ
πιαρχιερευς

Chanters:

Worthy, worthy, worthy,
Pope Abba Tawadros the
archpriest.

المرتلون:

مستحق مستحق مستحق
البابا الأنبا تواضروس رئيس
الكهنة

The Pope, the Patriarch:

But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them. The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep. I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own. As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep. And other sheep I have which are not of this fold;

البابا البطريرك:

وأما الذي هو أجير وليس راعياً، الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلاً ويترك الخراف ويهرب. فيخطف الذئب الخراف ويبدها. والأجير يهرب لأنه أجير ولا يبالي بالخراف. أما أنا فأني الراعي الصالح وأعرف خاصتي وخاصتي تعرفني كما أن الآب يعرفني وأنا أعرف الآب. وأنا أضع نفسي عن الخراف ولي خراف آخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي أن آتي

them also I must bring, and they will hear My voice; and there will be one flock and one shepherd. (*Glory be to God forever.*)

After the conclusion of the Gospel, the metropolitans and the bishops kiss it while the chanters sing:

Πῖπνευμα

ἠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΦΗΕΤΑϒΙ
 ΕΞΕΝ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΞΕΝ
 ΠῶΔΑΙ ΝΉΠΕΝΤΗΚΟCΤΗ
 ΔΥCΑΧΙ ΞΕΝ ΕΔΝΜΗΨ
 ἸΛΑC.

ΔCΨΩΠΙ ΕΤΑΥΧΩΚ
 ΕΒΟΛ ἸΧΕ ΝΙΕΖΟΥΨ ἸΝΤΕ
 ΉΠΕΝΤΗΚΟCΤΗ ΝΑΥΘΟΥΗΤ
 ΤΗΡΟΥ ΖΙΟΥΜΑ ἸΧΕ
 ΠΙΜΗΤ CΝΑΥ ἸΑΠΟCΤΟΛΟC.

Πῖπνευμα

ἠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΕΤΑϒΙ
 ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΎΦΕ
 ΔΥΦΩΡΨ ΕΞΕΝ ΦΟΥΔΑΙ
 ΦΟΥΔΑΙ: ΔΥCΑΧΙ ΞΕΝ
 ΕΔΝΜΗΨ ἸΛΑC.

ΨΑ ΝΙΡΟΥΠΙ Ω ΠΙΛΑC
 ἸΝΤΕ ΠΙCΘΟΙΝΟΥϒΙ:

ΨΑ ΝΙΡΟΥΠΙ Ω ΠΙΛΑC
 ἸΝΟΥΒ:
 Ω ΠΙΛΙΑΔΛΟΥΧΟC

بتلك أيضاً. فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد (والمجد لله دائماً)

وبعد نهاية الإنجيل يقبله المطارنة والأساقفة والمترلون يرمنون:

The Spirit of Comfort came down upon the apostles on the feast of Pentecost, and they spoke in many tongues.

It came to pass when the days of Pentecost were completed that all twelve apostles were gathered together.

The Spirit of Comfort came down from heaven, resting upon each one, and they spoke in many tongues.

To the end of ages, O the tongue of incense.

To the end of ages, O tongue of gold,

الروح المعزي الذي حل علي الرسل في عيد البنتيقسطي. فتكلموا بألسنة كثيرة.

وكان لما كملت أيام الخمسين كانوا مجتمعين كلهم معاً الاثنا عشر رسولا.

الروح المعزي، الذي نزل من السماء، إستقر على واحد فواحد، ونطقوا بألسنة كثيرة.

إلي منتهي الأعوام يالسان العطر إلي منتهي الأعوام يالسان الذهب. ياخليفة

ἠπιὰστιος
πιὰποστολος:
αββα
πιὰρχιερεις.

Μαρκος
Ἰαωαδρος

O the successor of Saint
Mark the Apostle,
Pope Abba Tawadros the
archpriest.

مقدس القديس
الرسول البابا أنبا
تواضروس رئيس
الكهنة.

His Holiness the Pope then says his word and they shall continue with the divine Liturgy according to custom. At the conclusion of the prayer they shall go to seek the blessing of the relics of Saint Mark.

ثم يلقي قداسة البابا كلمته، ويتمون
القداس الإلهي كالمعتاد، وفي ختام
الصلاة ينزل موكب قداسة البابا للتبرك
من رفات القديس مامرقس.